

UN RECORRIDO POR LA *memoria*

El Cementerio de las Barreras, levantado en 1805 junto al Palacio nazarí de los Alixares con la urgencia provocada por la epidemia de fiebre amarilla que asoló la ciudad, es el precursor del hoy llamado Cementerio de San José. Una ubicación óptima, en el privilegiado conjunto monumental y paisajístico de la Alhambra, localizada extramuros siguiendo las directrices del Rey Carlos III.

Los proyectos y ampliaciones sucesivas de relevantes arquitectos y escultores han dado forma definitiva a los 110.000 m² que hoy ocupa, distribuidos en patios que iremos descubriendo a través de nuestro paseo por la memoria de la ciudad.

El recuerdo de los que aquí yacen, el arte y la singularidad de los panteones y la arboleda que los acoge serán los acompañantes de este recorrido donde duermen mucho más que dos siglos de historia.

A JOURNEY THROUGH *Time*

Barreras Cemetery, constructed urgently in 1805 next to the Nasrid Alixares Palace due to the yellow fever epidemic that gripped the city, is the forerunner of the Cemetery known as San José (St. Joseph) today. It has a logical location, in the privileged complex of monuments and landscape of the Alhambra, constructed outside the city on the orders of King Charles III.

Successive projects and extensions by important architects and sculptors have definitively fashioned the 110.000 m² it occupies today, which are divided into the courtyards we will find on our stroll through the city's memory.

We will be accompanied along our route, where there is a lot more to discover than two centuries of history, by memories of those who lie here, the artwork and singularity of their pantheons and the coppice surrounding them.



- Inicio visita / Starting point
- ✚ Punto de interés / Sights
- Recorrido / Tour
- Fin de visita / End of the visit
- A Aseos / Bathrooms
- E Elevador / Elevator
- A, B, C...
Tumbas más interesantes
Especially interesting tombs





Ante las puertas del Cementerio, amigo visitante, te encuentras en el pórtico de un itinerario por la memoria. Ante ti, verás desfilar fórmulas arquitectónicas y plásticas, propuestas expresivas e ideológicas, bellos rincones y sorprendentes paisajes.

When you stand in front of the entrance to the cemetery, you will see the gateway to an itinerary through the past. You will walk by manifestations of architecture and sculpture, expressive and ideological designs, beautiful spots and surprising views.

PATIO PRIMERO Siglos XIX/XX

1

La verde bóveda que la arboleda ha trazado pone techo a este museo al aire libre. Pasear entre su rica variedad de panteones y esculturas es descubrir un sinfín de ocultas y hermosas sensaciones.

The green vault shaped by trees form a ceiling for this open-air museum. As you stroll through its rich variety of pantheons and sculptures, you will uncover numerous hidden and beautiful sensations.



Panteón Familia López Ruiz
Escultor/Scultpor: Nicolás Prados López (1949)



Panteón Melchor Almagro. Personaje histórico (político)
Escultor/Scultpor: Agustín Querol y Subirats (1893)



Panteón Familia Herrera
Escultor/Scultpor: José Navas-Parejo (1921)



Panteón Familia Jiménez de la Serna
Escultor/Scultpor: José Navas-Parejo (1922)



Panteón Familia Peso Blanco
Escultor/Scultpor: Manuel Garnelo y Alda (1910)



Panteón Familia Góngora Carpio
Escultor/Scultpor: F. Nicoli (1911)



Panteón Familia Mirasol
Escuela Granadina (1881)



Panteón Familia Vilchez Díaz de la Guardia
Escuela Granadina (1895)



Panteón Ángel Ganivet. Personaje histórico (escritor)
Fue su deseo descansar en la tumba más sencilla y humilde del cementerio (1898)

Pantheon of Angel Ganivet. Historic Figure (Writer). It was his wish to rest in the most simple and humble tomb in the cemetery (1898).



Panteón Familia Montes Escobar
Talleres Navas Parejo (1928)



Panteón Familia Bandrés
Talleres Navas Parejo (1930)



Panteón José María Rodríguez Acosta. Personaje histórico (pintor)
Escultor/Scultpor: Enrico Butti (1900)

PATIO SEGUNDO Siglos XIX/XX/XXI

2

También conocido como "Patio de los Ángeles" por la variedad de estas figuras esculpidas en diferentes imágenes y posturas. Se rehabilitó en 2004 desarrollando en sus zonas centrales espacios cinerarios ajardinados.

It is also known as the "Courtyard of the Angels" due to the variety of these figures sculpted in different images and postures. It was rehabilitated in 2004, and landscaped cinerary spaces were created in its central areas.



Panteón Familia Miralles
Escultor/Scultpor: José Navas-Parejo (1917)



Panteón Familia Trujillo
Escuela Granadina (1917)



Panteón Familia Cortés Valencia
Escuela Granadina (1907)



Señor del Cementerio (1907)
Foto/Picture: Antonio de la Osa

Al fallecer el célebre médico y filántropo Manuel Rodríguez Torres, se produjo una espontánea afluencia de personas a su tumba para manifestarle gratitud por la entrega y dedicación que el difunto había prestado en vida a los más necesitados. Con el paso del tiempo las oraciones que los fieles dedicaban por el alma del difunto terminaron dirigiéndose a la escultura neoclásica del "Cristo despojado de sus vestiduras" que preside el panteón. Poco a poco se fue conformando la creencia popular de que el Cristo hacía milagros, convirtiéndose en un lugar de constante peregrinación.

En 2002, la familia lo donó a la ciudad. En 2005, la imagen tuvo que ser protegida, y posteriormente restaurada, para evitar el deterioro producido por el "pasamanos" de los devotos.

Lord of the Cemetery (1907)
When the famous doctor and philanthropist Ma-

nuel Rodríguez Torres died, people spontaneously visited his tomb to thank the dead man for the dedication and services he had provided in life to those in most need. Over time, the faithful's prayers for the soul of the dead man were addressed to the Neoclassical sculpture of "Christ divested of his garments", which dominates the pantheon. Gradually the popular belief grew that this Christ performed miracles, and it became a place of constant pilgrimage.

In 2002, the family donated it to the city. In 2005, the image had to be protected and later restored to prevent the deterioration caused by the devout touching it.



Panteón Francisco Seco de Lucena. Personaje histórico (periodista)
Escultor/Scultpor: Pablo Loizaga Gutiérrez (1906)



Panteón Familia Puya Jiménez
Escuela Granadina (1907)
Foto/Picture: Juan Ramón Martín



Panteón Familia Lozano Castillo
Escultor/Scultpor: Adolfo Carrasco Clavara (2007)

PATIO TERCERO Siglos XIX/XX

3

El conservado caos de este patio refleja a la perfección la tipología de cementerio romántico tan habitual en el siglo XIX. La mejor prueba de ello es su frecuente selección, entre los cementerios europeos, para el rodaje de películas y documentales ambientados en esa época, destacando "Wilde" (1997) dedicada a la vida del genial escritor y dramaturgo irlandés.

The preserved chaos of this courtyard is a perfect representation of a romantic cemetery, a type that was so usual in the 19th century. That is why it is one of the most often chosen European cemeteries for the shooting of films and documentaries set in this age. "Wilde" (1997), on the life of the brilliant Irish writer and dramatist, is an excellent example.



Tumba de Casiana Morente
Escultor/Scultpor: M. Morales Martín (1897)
Foto/Picture: Salvatore Tammaro



Tumba de Enriquito Cachazo
Escultor/Scultpor: Nicolás Prados (1910)



Tumba de Antonio López Martínez
Escultor/Scultpor: José Navas-Parejo (1914)

PATIO DE LA ERMITA S. XX

4



La capilla neorrománica que se alza en el centro del patio, terminada y abierta al culto en 1908, fue donada a la ciudad por el empresario Francisco López Medina.

The Neo-Romanesque chapel that stands in the centre of the courtyard, completed and opened for worship in 1908, was donated to the city by the entrepreneur Francisco López Medina.



En 2003, se reformó mediante proyecto de Miguel Rivas, director técnico de Emuceca, habilitándola como espacio para inhumación de cenizas.

It was altered in 2003 pursuant to the project by Miguel Rivas, the technical director of Emuceca, and it was turned into a place for the interment of ashes example.

LOS MIRADORES

5

Ya desde el ascensor que nos sube al patio de San Miguel, en el que se encuentran los miradores, podemos apreciar la belleza de los paisajes que rodean el Cementerio de Granada. Su privilegiada situación lo convierte en un lugar único para descubrir Sierra Nevada, los bosques de la Alhambra, la ciudad y su vega.

The beauty of the scenery surrounding the Cemetery of Granada can be appreciated from the lift that takes you up to the courtyard of San Miguel (St. Michael), where there are viewpoints. Its privileged location makes it a unique place to discover the Sierra Nevada, the woodland of the Alhambra, the city and its vega (fertile plain).



Sierra Nevada



Granada y su Vega / Granada and its Vega

PALACIO DE LOS ALIXARES S. XIV

6



En esta dehesa, actual patio de San Cristóbal, se ubicó el Almunia Real de los Alixares, fastuoso palacio de los reyes nazaríes.

Fue concebido por el soberano Muhammad V como lugar destinado al retiro y la oración; sus alarifes lo construyeron entre 1375 y 1394 siguiendo escrupulosamente sus indicaciones.

El poeta árabe Ibn Asim lo describió en sus poemas y su imagen únicamente se aprecia en el tapiz de la Batalla de la Higuera que se conserva en la sala de batallas del Monasterio del Escorial.

The Alumina Real de los Alixares, the Nasrid Kings' fatuous palace, was located in this meadow, the current courtyard of San Cristobal (St. Christopher). It was conceived by the sovereign Muhammad V as a place for seclusion and prayer. His master builders constructed it between 1375 and 1394 following his instructions to the letter. The Arab poet Ibn Asim described it in his poems and its image can only be seen on the tapestry of the Battle of Higuera, which is kept in the battle room of El Escorial Monastery.



Parece que estaba formado por cuatro torres o qubbas que encerraban un espacio cuadrangular rodeado por pórticos abovedados apoyados en esbeltas columnas y ricamente decorado con vidrios coloreados que refractaban el sol.

Apparently, it was formed by four towers, or qubbas, enclosing a quadrangular space surrounded by vaulted gateways supported by slender columns and richly decorated with coloured glass that refracted the sun's rays.

En la vega de Granada se iniciaba la Batalla de la Higuera entre castellanos y granadinos, 1 de julio de 1431, cuando se sucedieron una serie de terremotos de gran intensidad. El palacio se arruinó a raíz de estos sismos y sus restos quedaron esparcidos por el lugar.

En 2006, los restos arqueológicos se rehabilitaron recreando el huerto-jardín, recuperando su alberca y adaptando el espacio para realizar actividades culturales.

The Battle of Higuera between Castilians and Granadines started on the vega of Granada on 1 July 1431 when a series of high intensity earthquakes occurred. The palace was ruined by these earthquakes and its remains were scattered around the area.

These archaeological remains were rehabilitated to recreate the orchard garden in 2006. Its reservoir was restored and the space was adapted for cultural activities.

A, B, C...
Tumbas más interesantes.
Consulte situación en el reverso.
Especially interesting tombs.
See location at the back page.



ESPACIO MEMORIA DE GRANADA S. XXI

7



Piedad
Foto/Picture: Francisco González

Grupo escultórico a la memoria de las víctimas de la Guerra Civil española, donado a la ciudad por el artista Eduardo Carretero en 2011.

A sculptural set in memory of the victims of the Spanish Civil war, donated to the city by the artist Eduardo Carretero in 2011.



Situado en el patio de San Juan, obra de los arquitectos Eduardo Jiménez y Yolanda Brasa (2007). Se entiende como una intervención en el paisaje del actual Cementerio, dotándolo de una nueva cualidad que nos traiga ecos de la colina en que se ubicaba el palacio de los Alixares y la relación de ésta con el recinto de la Alhambra cuya conexión se desarrollaba mediante una senda que recorría los terrenos hoy ocupados por el Cementerio y en concreto a través de este espacio.

El argumento del proyecto es la construcción de un LUGAR ligado a este recorrido, un lugar para ser atravesado, pero también un recinto de estancia que evoque la memoria de la Ciudad.

Located in the courtyard of San Juan (St. John), it is the work of the architects Eduardo Jiménez and Yolanda Brasa (2007). This action in the landscape of the current cemetery gives it a new quality that reminds us of the hill where Alixares Palace stood and the latter's connection with the complex of the Alhambra, as it was linked by a path that went across the land now occupied by the cemetery, and, specifically, through this area.

The reason for the project was to build a PLACE connected with this route, a place to be crossed, but also an area where people can rest and remember the city's past.



Foto/Picture: Giordano Raigada

Bajo el jardín se recupera un espacio al que se ingresa en la penumbra para descubrir las estelas dedicadas al recuerdo.

A space has been restored below the garden where you enter into the semi-darkness to discover steles dedicated to the memory of the dead.

PATIO DE SANTIAGO Siglo XX

8

Ejemplo de los enterramientos en nicho, habituales en los cementerios españoles. Un paseo por sus diferentes calles nos permite apreciar la riqueza de textos, imágenes, símbolos, tradiciones y sentimientos que atesoran las lápidas.

With examples of niche graves, the norm in Spanish cemeteries. A stroll along the different

pathways allows us to appreciate the wealth of texts, images, symbols, traditions and feelings on the tombstones.



Patio Santiago
Foto/Picture: José Antonio López



Panteón Emilio Herrera Linares. Personaje histórico (aviador y científico)
Arquitecto/Architect: Rogelio Martín (1993)



Al final del patio, en el sentido de la visita, nos encontramos con los patios de San Antonio (d) y San Francisco (l) que componen una serena estancia entre árboles, jardines y tumbas blancas.

At the end of this courtyard, looking directly in front of you, you come across the courtyards of San Antonio (St. Anthony)(r) and San Francisco (St. Francis)(l), a serene environment filled with trees, gardens and white tombs.

PATIO DE LAS ANGUSTIAS Siglos XX/XXI

9

Este recoleto patio complementa la imagen de los anteriores en un entorno intimista.

This peaceful courtyard complements the image of the previous ones with its intimate appearance.



Panteón de personas ilustres de Granada
Arquitecto/Architect: José Ibañez Berbel (2010)



Panteón Familia Fernández Osuna
Escultor/Scultpor: Nicolás Prados López (1959)

El Arco de las Angustias pone fin a nuestro paseo. Gracias por su visita.

The Arch of Angustias (Sorrows) marks the end of our itinerary. Thank you for your visit.